

Dossier pédagogique

■ Allemand

De l'autre côté du Mur

(Westen)

Un film de Christian Schwochow

Allemagne, 2014

Distribution : Sophie Dulac

Au cinéma le 5 novembre 2014



Dossier réalisé par Sophie Lemahieu
pour Zérodeconduite.net, Octobre 2014

Pour tout renseignement : info@zerodeconduite.net / 01 40 34 92 08

INTRODUCTION

L'année 2014 marquera le 25^e anniversaire de la chute du Mur de Berlin (9 novembre 1989), événement majeur de la fin du XX^e siècle puisqu'il annonçait la fin de cinquante ans de parenthèse communiste.

Ces anniversaires sont souvent l'occasion de revenir avec un regard neuf sur une période de l'histoire que l'on croyait bien connue, et c'est ce que nous propose le film de Christian Schwochow. La vie des citoyens de la RDA au temps du communisme peut paraître au premier abord un sujet éculé tant ces dernières années le cinéma allemand l'a abordé sous tous les angles, alternant drame (*La Vie des autres*, *Barbara*), et comédie (*Goodbye Lenin*, emblème de l'« Ostalgie »), pour ne citer que les films qui ont remporté des succès internationaux. Mais le film *De l'autre côté du mur* (*Westen en allemand*) aborde la période sous un angle à la fois personnel et original.

Personnel, car si le film se présente comme l'adaptation filmique d'un roman (*Lagerfeuer* de Julia Franck, édité en France sous le titre *Feu de camp* – aux Éditions Flammarion), cette histoire a pour le réalisateur Christian Schwochow (dont c'est le troisième long-métrage) de fortes résonances intimes (il est né et a vécu en RDA jusqu'en 1989 avant de s'installer à l'Ouest) ; à tel point qu'il a écrit le scénario avec sa mère à partir de leurs souvenirs communs. Original, car le personnage de Nelly Senff ne quitte pas la RDA pour des raisons politiques ou même économiques, comme le spectateur aurait pu s'y attendre, mais plus prosaïquement pour raisons personnelles (se « débarrasser des souvenirs »).

Pédagogiquement parlant, ce film se révèle très riche pour une utilisation en classe d'Allemand. D'un point de vue historique, l'intrigue du film se passe essentiellement dans le camp d'accueil d'urgence de Marienfelde, qui fut un espace de transition et une porte vers la liberté pour les transfuges de l'Est, auxquels se posait le défi de l'intégration dans "l'autre" Allemagne.

Christian Schwochow traite l'itinéraire de Nelly (interprétée par l'actrice Jördis Treibel, justement distinguée pour ce rôle) avec beaucoup de subtilité et de sensibilité, faisant fi des clichés habituels sur la période. Le film joue en permanence sur des ambivalences (ainsi le personnage d'Hans Pischke, dont on ne saura jamais avec certitude s'il est un agent de la Stasi ou pas), qui permettront d'enrichir les débats en classe.

SOMMAIRE DU DOSSIER

Introduction	p. 2
Fiche technique	p. 3
Dans les programmes	p. 4
■ Activité 1 : Vor dem film	p. 5
■ Activité 2 : Nach dem film	p. 17
Documents	p. 32
Sitographie	p. 34

Corrigé p. 35

NB : Le corrigé des exercices est réservé aux enseignants membres du Club Zérodeconduite. Inscription libre et gratuite sur : <http://www.zerodeconduite.net/club>

FICHE TECHNIQUE



De l'autre côté du Mur

Titre original : *Westen*

Un film de Christian Schwochow

Année : 2013

Langue : allemand

Pays : Allemagne

Durée : 102 mn

Avec : Jördis Triebel, Alexander Scheer, Tristan Göbel, Jacky Ido...

Synopsis :

Fin des années 70, quelques années après la mort de son fiancé, Nelly décide de fuir la RDA avec son fils afin de laisser ses souvenirs derrière elle. La jeune femme croit à un nouveau départ de l'autre côté du mur, mais en Occident où elle n'a aucune attache, son passé va la rattraper... La jeune femme va-t-elle enfin réussir à trouver la liberté ?

DANS LES PROGRAMMES

Enseignement	Niveau	Dans les programmes
■ Allemand	Cycle terminal (1 ^{ère} et terminale)	« Lieux et formes de pouvoir » « Espaces et échanges »



I/ DER ROMAN *LAGERFEUER* VON JULIA FRANCK

Hier unten können Sie eine Rezension zum Roman *Lagerfeuer* von Julia Franck lesen.

Diese Besprechung wurde kurz nach der Erscheinung des Romans bzw. am 5. September 2003 von Julia Schröder in der *Stuttgarter Zeitung* veröffentlicht.

Aus <http://www.lyrikwelt.de/rezensionen/lagerfeuer-r.htm>

Wunschloses Unglück

Im Zwischenreich: Julia Francks Roman „Lagerfeuer“

Nelly Senff ist jung und schön, sie ist Mutter zweier Kinder, und sie weiß, dass sie keine Zukunft hat. „Nelly Senff fährt über eine Brücke“, so ist das erste Kapitel in Julia Francks neuem Roman „Lagerfeuer“ überschrieben. Die Brücke¹ verbindet Ost-Berlin, Hauptstadt der DDR, mit dem Westen. Die Stadt ist geteilt, es sind die späten Siebziger des zwanzigsten Jahrhunderts². Wer über die Brücke will, muss durch die Grenzkontrolle, Nelly und ihre Kinder haben Ausreisegenehmigungen³, sie sitzen im Auto eines Bekannten, der angeblich Nelly heiraten will, in Wahrheit ist er ihr Fluchthelfer, und als die Grenzer erst die Kinder, dann Nelly zum Verhör⁵ mitnehmen, teilt sich die Welt. Ein Riss⁶ geht durch die Wirklichkeit, zwischen der Wahrnehmung derjenigen, die draußen sind, frei, unbeschädigt, ahnungslos, und dem, was Nelly erlebt.

Sie wird von wechselnden Uniformierten verhört, wird gezwungen, sich nackt auszuziehen, sich untersuchen⁷ zu lassen, bis die Beamten sie wieder hinaus- und fortschicken, ohne Erklärung, genau, wie sie sie mitgenommen hatten in die Grenzbaracke: (...) Alles scheint an seinem Platz, aber in Nellys Leben ist schon eine Weile nichts mehr an seinem Platz, und sie will nun auch nicht mehr da bleiben, an ihrem Platz. Der Mann, den sie liebte, ein Russe, der Vater ihrer Kinder, ist unter ungeklärten Umständen⁸ ums Leben gekommen⁹, er habe sich von einem Dach gestürzt, wurde ihr mitgeteilt. Weil sie die Orte der Erinnerung¹⁰ nicht mehr aushielt, hat sie die Ausreise beantragt. Jenseits der Grenze, im Westen, warten auf sie weitere Verhöre, diesmal durch den westlichen Geheimdienst¹¹, wartet das Notaufnahmelager Berlin-Marienfelde mit

ACTIVITÉS 1

VOR DEM FILM

De l'autre côté du Mur

de Christian Schwochow
Allemagne, 2013



einem Stockbett-Zimmer für sie und die Kinder, mit den Regeln, Ritualen und Reibereien der Zwangsgemeinschaft¹², aus der die Hoffnung, eine Ahnung nur von Freiheit sich vor langer Zeit verabschiedet haben müssen.

¹ die Brücke (n) = le pont

² die späten Siebziger des zwanzigsten Jahrhunderts ≈ 1975-1979

³ die Ausreisegenehmigung = l'autorisation de sortie

⁴ die Flucht = la fuite

⁵ das Verhör (e) = l'interrogatoire

⁶ der Riss (e) = la déchirure

⁷ untersuchen = examiner

⁸ unter ungeklärten Umständen = dans des circonstances inexplicables

⁹ ums Leben kommen (a, o, o) = sterben (a, o, i)

¹⁰ die Erinnerung (en) = le souvenir

Welche Informationen haben Sie dank dieser Rezension gesammelt? Vervollständigen Sie folgende Tabelle mit Stichwörtern!

Thema des Romans	
die Hauptfigur	1)
und	2)
ihre Familie	3)

ACTIVITÉS 1

VOR DEM FILM

De l'autre côté du Mur

de Christian Schwochow
Allemagne, 2013



Hätten Sie Lust, diesen Roman zu lesen? Warum (nicht)? Argumentieren Sie!

COMMENT EXPRIMER UNE ENVIE

À l'aide de verbes au subj II

- Ich möchte ... + Vfin à l'inf (sans zu).
- Ich würde gerne ... + Vfin à l'inf (sans zu).
- ich hätte Lust, ... + zu + Vfin à l'inf.

COMMENT NUANCER SON JUGEMENT

À l'aide de deux propositions juxtaposées

- zwar* + V2..., *aber* (position 0) ... + V2 ...
- einerseits* + V2 ..., *andererseits* + V2 ...
- auf der einen Seite* + V2 ..., *auf der anderen Seite* + V2 ...

À l'aide d'adverbes

- dabei* + V2 ...
- dafür aber* + V2 ...
- jedoch* + V2 ...
- dennoch* + V2 ...
- immerhin* + V2 ...
- allerdings* + V2 ...
- leider* + V2 ..

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

ACTIVITÉS 1

VOR DEM FILM

De l'autre côté du Mur
de Christian Schwochow
Allemagne, 2013



II/ KURZE BIOGRAFIE VON JULIA FRANCK

Lesen Sie die Kurzbiografie von Julia Franck und ergänzen Sie folgende Tabelle!

http://www.juliafranck.de/site/julia_franck/biographie

Geburtsjahr	
Geburtsort	
studierte Fächer	1) 2) 3)
2003	
2007	
2012/2013	

ACTIVITÉS 1

VOR DEM FILM

De l'autre côté du Mur

de Christian Schwochow
Allemagne, 2013



Lesen Sie im Wikipedia-Artikel über den Roman *Lagerfeuer* (http://de.wikipedia.org/wiki/Lagerfeuer_%28Roman%29) den Abschnitt / Absatz „Autobiografische Bezüge“ und beantworten Sie folgende Fragen!

a. Welcher Konfession gehören Nelly Senff und Julia Franck?

.....
.....
.....

b. Wann bzw. in welchem Jahr sind beide nach Westdeutschland übergesiedelt?

.....

c. Beschreiben Sie Julias Familie und Nellys Familie!

.....
.....
.....

d. Wo haben beide Familien gelebt, nachdem sie in Westdeutschland angekommen waren?

.....

e. Inwiefern ist der Roman eine feine bzw. subtile Mischung zwischen Erlebtem und Erfundenem?

.....
.....
.....

ACTIVITÉS 1

VOR DEM FILM

De l'autre côté du Mur
de Christian Schwochow
Allemagne, 2013



III/ WESTEN VS LAGERFEUER

Der Roman *Lagerfeuer* von Julia Franck (2003) wurde 2012/2013 unter dem Titel *Westen* für das Kino verfilmt.

Vergleichen Sie Filmplakat und Deckel¹³ des Romans und erklären Sie, aus welchen Gründen Sie sich eher den Film ansehen würden oder im Gegenteil warum Sie lieber das Buch lesen würden.



¹³ der Deckel (-) = la couverture d'un livre

ACTIVITÉS 1

VOR DEM FILM

De l'autre côté du Mur
de Christian Schwochow
Allemagne, 2013



IV/ DAS FILMPLAKAT

Stellen Sie nun Hypothesen auf, warum der Film *Westen* heißt?

COMMENT FORMULER UNE HYPOTHÈSE

À l'aide de verbes

- ich vermute, dass ... + Vfin conj.
- ich glaube, dass ... + Vfin conj.
- ich nehme an, dass ... + Vfin conj.
- es ist möglich, dass ... + Vfin conj.

À l'aide de verbes de modalité

- es mag sein, dass ... + Vfin conj.
- es kann sein, dass ... + Vfin conj.
- es könnte sein, dass ... + Vfin conj.

À l'aide d'adverbes

- vermutlich + V2 ...
- vielleicht + V2 ...
- möglicherweise + V2 ...
- (höchst)wahrscheinlich + V2 ...

.....

.....

.....

.....

.....

.....

ACTIVITÉS 1

VOR DEM FILM

De l'autre côté du Mur
de Christian Schwochow
Allemagne, 2013



V/ DER TRAILER

- Hören Sie sich zuerst den Trailer des Films *Westen* an.

<http://www.kino.de/kinofilm/westen/95041>

Wie wirkt die Musik auf Sie?

- Sehen Sie sich den Trailer ein erstes Mal an und achten Sie zuerst auf Wörter und Ausdrücke, die auf dem Bildschirm erscheinen.

a. Notieren Sie die Sätze bzw. die Satzteile, die im Trailer stückweise erscheinen:

1.

2.

3.

b. Wie heißt der Regisseur, der den Film gedreht hat?

.....

c. Welche Filme hat er schon gedreht?

.....

ACTIVITÉS 1

VOR DEM FILM

De l'autre côté du Mur

de Christian Schwochow
Allemagne, 2013



d. Nach welchem Roman ist der Film *Westen* entstanden?

.....

e. Welche Preise hat der Film *Westen* bekommen?

.....

.....

f. Wie heißt die Hauptdarstellerin (Rolle der Nelly)?

.....

- Sehen Sie sich den Trailer ein zweites Mal an und notieren Sie die verschiedenen Charaktere und Ihre Beziehungen zueinander.

- Sehen Sie sich und hören Sie sich diesen Trailer ein letztes Mal an. Welche Wörter haben Sie gehört? Kreuzen Sie an und versuchen Sie sie in Verbindung zu setzen und eine Geschichte zu erzählen.

angekommen	misstrauen	verliebt	die BRD
die DDR	Spione	Hotel	bleiben
gefangen	verlassen	vertrauen	frei
Haus	weg	fernhalten	Sicherheitsdienst



VI/ DAS LEBEN IN DER DDR IN DEN 70ER JAHREN

Informieren Sie sich über das Leben in der DDR in den 70er Jahren, indem sie folgenden informativen Text durchlesen.

Gründung der DDR (Deutsche Demokratische Republik) am 7. Oktober 1949
Mauerbau im August 1961 (fast 700 Menschen kamen bis 1989 an der Grenze zu Tode)

DER SCHEIN DER NORMALITÄT (1971–1982)

- 1971 übernimmt Erich Honecker das Amt Walter Ulbrichts als Erster Sekretär (ab 1976 Generalsekretär) des Zentralkomitees der SED (Sozialistische Einheitspartei Deutschland).
- Es steht nun nicht mehr die Modernisierung der Industrie sondern die Sozialpolitik im Vordergrund¹⁴
- Einige sozialpolitische Maßnahmen¹⁵ wurden durchgeführt, der Bevölkerung wurde suggeriert, dass sie in einem „Wohlfahrtsstaat“¹⁶ lebte; Verschuldung¹⁷ der DDR stieg immer mehr an
- 1971 wurde das „Transitabkommen“¹⁸ geschlossen, Transitverkehr konnte zwischen West- und Ostdeutschland nun ohne Behinderung¹⁹ der Grenz- und Zollorgane der DDR abgewickelt werden
- 1973: Aufnahme der Bundesrepublik und der DDR in die Vereinten Nationen
- 1970 unterhielt die DDR mit 132 Ländern diplomatische Beziehungen²⁰, die ökonomische und politische Abhängigkeit²¹ von der Sowjetunion lockerte sich jedoch nicht
- Liedermacher Wolf Biermann wird 1976 ausgebürgert²², diejenigen, die es noch wagten, die Kulturpolitik der SED öffentlich zu kritisieren, zerbrachen an Auftritts- und Publikationsverboten, an Verhören²³ und Bespitzelungen²⁴
- MfS (Ministerium für Sicherheit) war ein wichtiges Herrschaftsinstrument der SED, es agierte fernab jeglicher Rechtsstaatlichkeit

¹⁴ im Vordergrund = au premier plan

¹⁵ die Maßnahme (n) = la mesure

¹⁶ der Wohlfahrtsstaat = l'Etat-Providence

¹⁷ die Verschuldung = l'endettement

¹⁸ das Abkommen (-) = l'accord

¹⁹ ohne Behinderung = sans entrave

²⁰ die Beziehung (en) = la relation

²¹ die Abhängigkeit = la dépendance

²² jdn (Akk) aus/bürgern = déchoir qqn de sa nationalité

²³ das Verhör (e) = l'interrogatoire

²⁴ die Bespitzelung (en) = l'espionnage

ACTIVITÉS 1

VOR DEM FILM

De l'autre côté du Mur

de Christian Schwochow
Allemagne, 2013



Haben Sie diese Informationen richtig verstanden?

Kreuzen Sie die richtigen Wörter bzw. Ausdrücke an :

Die DDR war

<input type="checkbox"/> eine Demokratie	<input type="checkbox"/> eine Diktatur	<input type="checkbox"/> eine Republik	<input type="checkbox"/> ein Rechtsstaat
--	--	--	--

Das Staatsoberhaupt der DDR war

<input type="checkbox"/> Wilhelm Pieck	<input type="checkbox"/> Erich Honecker	<input type="checkbox"/> Walter Ulbricht
--	---	--

Das Wichtigste in der durchgeführten Politik war

<input type="checkbox"/> die Industrie	<input type="checkbox"/> die Kultur	<input type="checkbox"/> die Sozialpolitik	<input type="checkbox"/> der Sport
--	-------------------------------------	--	------------------------------------

Die Lage der Wirtschaft in der DDR:

<input type="checkbox"/> expandierend	<input type="checkbox"/> krisenhaft	<input type="checkbox"/> stagnierend	<input type="checkbox"/> verschuldet
---------------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------

Freiheiten, gegen die das DDR-Regime verstieß:

<input type="checkbox"/> die Meinungsfreiheit	<input type="checkbox"/> die Religionsfreiheit	<input type="checkbox"/> die Handlungsfreiheit	<input type="checkbox"/> die Freizügigkeit
---	--	--	--

ACTIVITÉS 1

VOR DEM FILM

De l'autre côté du Mur

de Christian Schwochow
Allemagne, 2013



Die DDR stand unter dem Joch

<input type="checkbox"/> von Frankreich	<input type="checkbox"/> von Spanien	<input type="checkbox"/> der UdSSR	<input type="checkbox"/> der USA
---	--------------------------------------	------------------------------------	----------------------------------

Die DDR war ein Überwachungsstaat, denn sie

<input type="checkbox"/> bespitzelte	<input type="checkbox"/> zensierte	<input type="checkbox"/> verhaftete	<input type="checkbox"/> verhörte
--------------------------------------	------------------------------------	-------------------------------------	-----------------------------------

TROTZDEM waren die DDR-Bürger „glücklich“, denn sie hatten den Eindruck in einem „Wohlfahrtsstaat“ zu leben...

ACTIVITÉS 2

NACH DEM FILM

De l'autre côté du Mur

de Christian Schwochow
Allemagne, 2013



I/ DIE FILMHANDLUNG

Ergänzen Sie den Lückentext zur Filmhandlung mit Hilfe folgender Wörter :

aufbauen – Ausreiseantrag – Befragungen – hänselt – Heimat – hofft – Paradies – Überwachungsstaat – Unterdrückung – vereint

Drama um eine DDR-Aussiedlerin in den 1970er Jahren
und ihre enttäuschten Erwartungen im «Goldenen Westen».

Nelly Senft, promovierte Chemikerin aus Ostberlin, ist eine von denen, die einen stellen, den Job verlor und zwei Jahre lang auf dem Friedhof arbeiten musste. Nichts hält sie mehr in dem, im anderen Deutschland sie auf ein besseres und selbstbestimmteres Leben. Als sie endlich mit ihrem Sohn 1978 ausreisen darf, will sie ihr Leben mit neuer Kraft neu, stößt im Notaufnahmelager aber auf Misstrauen, Ablehnung und Kontrolle. Im Deutschland von heute ist es schon fast vergessen: Menschen, die aus der damaligen DDR ausreisen durften und in der Bundesrepublik nicht das fanden. Jördis Triebel spielt diese 27-Jährige, die von einer in die andere kommt, sich durch die Alliierten unterziehen muss, die sie an Stasi-Verhöre erinnern. Sie fühlte sich fremd in der alten und auch fremd in der neuen Konträr zu ihren Erfahrungen erlebt der neunjährige Sohn das Lager, der Süßigkeiten-Automat ist eine Entdeckung für ihn, die Schule ein Horror. Dort nennt man ihn hämisch „Ostpocke“ und ihn wegen der nicht hippen Klamotten.

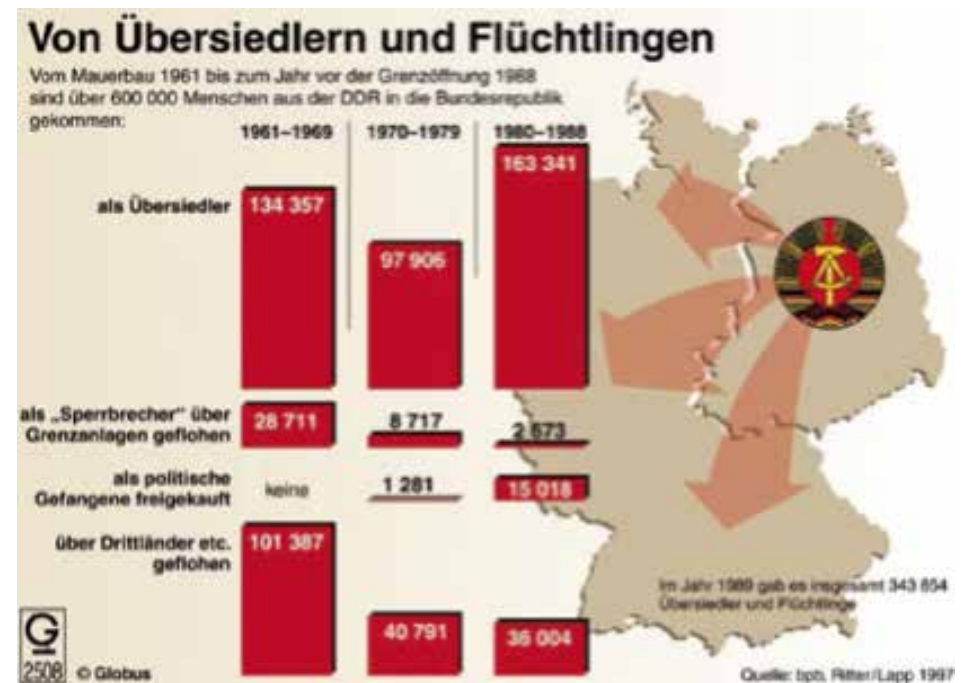
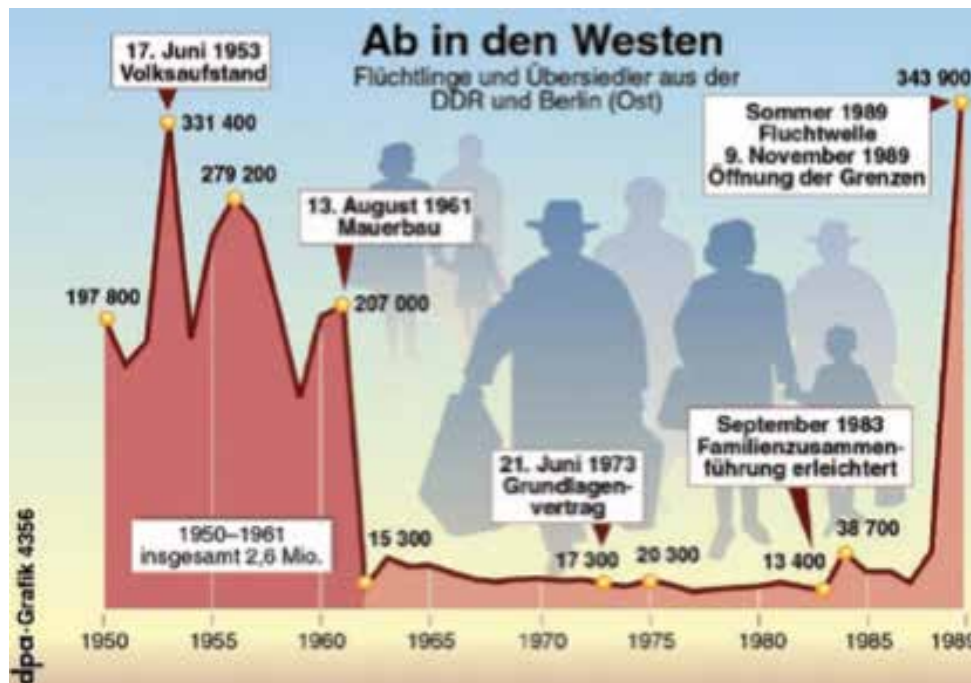
ACTIVITÉS 2

NACH DEM FILM

De l'autre côté du Mur
de Christian Schwochow
Allemagne, 2013



II/ ZUR INFORMATION: FLÜCHTLINGE UND ÜBERSIEDLER AUS DER DDR IN DIE BRD



ACTIVITÉS 2

NACH DEM FILM

De l'autre côté du Mur

de Christian Schwochow
Allemagne, 2013



III/ DAS NOTAUFNAHMELAGER MARIENFELDE



Gleich nach ihrer Ankunft in der BRD kommen Nelly und ihr Sohn – wie sehr viele andere DDR-Übersiedler – ins Notaufnahmelaager Marienfelde. Klicken Sie auf diesen Link <http://www.notaufnahmelaager-berlin.de/de/der-historische-ort-3.html>, um sich über diesen historischen Ort zu informieren und beantworten Sie folgende Fragen.

a. Die Funktion des Notaufnahmelaagers Marienfelde

Wozu diente das Notaufnahmelaager in den 70er Jahren?

COMMENT EXPRIMER UN BUT / UN OBJECTIF

À l'aide d'une conjonction de subordination
- (...), damit ... + V_{fin} conj.

À l'aide d'un groupe prépositionnel suivi d'un groupe infinitif en zu
- (...), um ... zu + V à l'inf.

ACTIVITÉS 2

NACH DEM FILM

De l'autre côté du Mur
de Christian Schwochow
Allemagne, 2013



b. Der Symbolwert des Notaufnahmелagers Marienfelde
Was symbolisierte / versinnbildlichte dieser Ort?

.....

.....

.....

COMMENT INTERPRÉTER UN SYMBOLE

À l'aide de verbes simples :
- *symbolisieren / versinnbildlichen / verkörpern / dar-stellen / repräsentieren*

ACTIVITÉS 2

NACH DEM FILM

De l'autre côté du Mur

de Christian Schwochow
Allemagne, 2013



c. Die Geschichte des Notaufnahmелagers Marienfeld

Gehen Sie nun auf diese Seite <http://www.notaufnahmelager-berlin.de/de/das-notaufnahmelager-16.html> und tragen Sie jeweils das Datum ein, das zum angegebenen Ereignis passt.

Datum	Ereignis
	Einweihung des Notaufnahmелagers durch BRD-Präsidenten Theodor Heuss
	Abriegelung der innerdeutschen Grenze
	Konzentration des Flüchtlingsstroms auf die geteilte Stadt
	Bau der Berliner Mauer
	Entspannungspolitik von Willy Brandt
	Tag der deutschen Währungs- und Wirtschaftsunion
	Erlöschen von Marienfeldes Funktion als Aufnahmestation für Flüchtlinge und Übersiedler aus der DDR

COMMENT DATER UN ÉVÉNEMENT / UNE ÉPOQUE

En indiquant un jour : - am (3. Oktober)	En indiquant un mois : - im (November)	En indiquant une année : - im Jahre 2014 OU Ø 2014	En indiquant une décennie : - in den achtziger Jahren
---	---	---	--

ACTIVITÉS 2

NACH DEM FILM

De l'autre côté du Mur

de Christian Schwochow
Allemagne, 2013



d. Das Aufnahmeverfahren

Besuchen Sie schließlich diese Seite <http://www.notaufnahmelager-berlin.de/de/das-notaufnahmeverfahren-671.html>

- Wann wurde das Notaufnahmeverfahren verabschiedet und dann abgeschafft?

.....
.....

- Sind die Kriterien immer so streng geblieben? Erklären Sie mit Ihren eigenen Worten.

.....
.....

- Inwiefern können wir behaupten, dass das Notaufnahmeverfahren mit einem Hindernislauf gleichgestellt werden kann?

.....
.....

ACTIVITÉS 2

NACH DEM FILM

De l'autre côté du Mur
de Christian Schwochow
Allemagne, 2013



IV/ NELLY SENF

Wie würden Sie Nellys Charakter kennzeichnen? Begründen Sie Ihre Antwort mit konkreten Beispielen aus dem Film.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

ACTIVITÉS 2

NACH DEM FILM

De l'autre côté du Mur
de Christian Schwochow
Allemagne, 2013



V/ DIE SICHERHEITSDIENSTE IN DER DDR UND DANN IM WESTEN

Wie schon gesehen, war die DDR ein Überwachungsstaat, der seine Landsleute bzw. die DDR-Bürger bespitzelte, verhaftete, verhörte und sogar folterte.



Informieren Sie sich über die Rolle und die Methoden der Stasi und notieren Sie Stichwörter dazu.

>

>

>

>

>

ACTIVITÉS 2

NACH DEM FILM

De l'autre côté du Mur
de Christian Schwochow
Allemagne, 2013



Wer ist eigentlich der Mann rechts auf dem Foto?



.....

.....

ACTIVITÉS 2

NACH DEM FILM

De l'autre côté du Mur
de Christian Schwochow
Allemagne, 2013



VI/ INTERVIEWS

a. Interview mit Christian Schwochow

Lesen Sie das Interview von Christian Schwochow und legen Sie dar, welche neuen Elemente wir dank diesem Interview erfahren.

b. Interview mit Jördis Triebel

Lesen Sie das Interview ein erstes Mal und notieren Sie in die unten stehende Tabelle die Vokabeln rund um das Kino.

FRANZÖSISCH	DEUTSCH	FRANZÖSISCH	DEUTSCH
le rôle		le court-métrage	
le prix		l'adaptation au cinéma	
décerner		le scénario	
le réalisateur		tourner	
l'acteur		l'histoire	

Lesen Sie das Interview ein zweites Mal und beantworten Sie folgende Fragen.

1. Wie haben sich Jördis Triebel und Christian Schwochow kennengelernt?
2. Wie ist es dazu gekommen, dass sie sich aus den Augen verloren haben?
3. Wie sind sie sich wieder begegnet?
4. Erklären Sie die Zusammenarbeit zwischen Jördis Triebel, Christian Schwochow und seiner Mutter.

ACTIVITÉS 2

NACH DEM FILM

De l'autre côté du Mur

de Christian Schwochow
Allemagne, 2013



VII/ FILMKRITIK / REZENSION

Schreiben Sie eine Filmkritik / Rezension zum Film *Westen*.

Die nächsten zwei Arbeitsblätter (AB) sollen Ihnen dabei helfen, die Übung klar zu umreißen und die verschiedenen Etappen des Schreibens nachzuvollziehen.

AB 1, INFORMATION: Filmkritik / Rezension

Eine Definition / Begriffsbestimmung

Eine Filmkritik informiert über einen Film und bewertet ihn. Sie wird auch Rezension genannt und erscheint in Zeitungen, Zeitschriften oder auf speziellen Film- und Kinoseiten im Internet. Sie wird meist dann veröffentlicht, wenn der Film neu in die Kinos kommt oder zum ersten Mal im Fernsehen ausgestrahlt wird. Die Filmkritik soll dem Leser helfen zu entscheiden, ob ihn der Film interessiert und ob er ihn sich anschauen will oder nicht. Die Informationen sind auch nützlich, um einen Film besser zu verstehen oder auf Besonderheiten zu achten.

b. Was gehört zu einer Filmkritik?

Information, Interpretation und Bewertung sind die drei wichtigen Bestandteile.

Information:

- Filmtitel, Länge des Films, Art des Films (Spielfilm, Dokumentarfilm, Krimi, Komödie, Liebesfilm ...), Produktionsjahr, Regisseurin/Regisseur, Land
- eine kurze Inhaltsangabe: Thema und Handlung werden angerissen.

Der Autor oder die Autorin darf aber nicht die ganze Spannung nehmen. Deshalb: NICHT ZUVIEL VERRATEN!!!

ACTIVITÉS 2

NACH DEM FILM

De l'autre côté du Mur

de Christian Schwochow
Allemagne, 2013



Interpretation:

Zum einen bezieht sie sich auf den Inhalt, also zum Beispiel, ob und wie stark sich das Thema auf eine aktuelle gesellschaftliche Diskussion oder ein Problem bezieht. Möchte der Filmemacher auf ein Problem aufmerksam machen oder etwas kritisieren?

Zum anderen können auch filmische Mittel interpretiert werden, beispielsweise die Kameraeinstellungsgrößen, -perspektiven, der Schnittrhythmus oder die Musik. Will der Filmemacher zum Beispiel mit einem schnellen Schnittrhythmus etwas Bestimmtes aussagen?

Bewertung:

Die Autorin oder der Autor schreibt, was ihm/ihr besonders gut gefallen hat, aber auch, was er/sie nicht so gut fand. Am Schluss steht ein Urteil über den Film: Ist er sehenswert oder nicht? Für welche Zielgruppe ist er besonders interessant – für Jugendliche, Kinder oder Erwachsene? Bewertungen müssen immer begründet werden, damit die Leser das Urteil des Filmkritikers nachvollziehen können. Die Bewertungen beziehen sich auf den Film, nicht auf die Personen, um die es im Film geht.

AB 2, METHODIK: Wie schreibe ich eine Filmkritik / Rezension

a. Informationen sammeln

Suchen Sie Informationen zu den folgenden Fragen. Sie helfen Ihnen später beim Schreiben.

- o grundlegende Informationen zum Film:
- Welche Länge hat er? Wo und wann wurde er gedreht? (z.B. Deutschland, USA) Wer ist die Regisseurin oder der Regisseur?
- Welche Art von Film ist es? (Spielfilm, Dokumentarfilm ...)

ACTIVITÉS 2

NACH DEM FILM

De l'autre côté du Mur

de Christian Schwochow
Allemagne, 2013



o Inhaltsangabe:

- Was ist das Thema des Films? Worum geht es? (z.B. Freundschaft, Liebe, Tod, Stress in der Schule, Ärger mit den Geschwistern)
- Welche Geschichte wird erzählt? Wie wird die Geschichte erzählt? (zum Beispiel langsam, schnell, unverständlich, spannend)
- Welche Personen kommen im Film vor? Um wen geht es?

o Interpretation:

Was will der Regisseur dem Zuschauer mit dem Film wohl vermitteln?

- Hat die erzählte Geschichte einen aktuellen Bezug?
- Gibt es filmische Mittel, die Ihnen aufgefallen sind? (zum Beispiel bestimmte Kameraeinstellungsgrößen und -perspektiven, ruhige und schnelle Szenen wechseln sich ab, laute Musik/leise Musik/keine Musik, auffällige Geräusche, O-Töne, bunte Bilder/düstere Bilder)
- Hat der Film Besonderheiten? Gibt es etwas, das Sie außergewöhnlich finden? Gibt es eine Szene oder eine Idee in dem Film, die Ihnen besonders aufgefallen ist?

o Informationen, die bei der Interpretation helfen:

Es kann auch interessant sein, etwas über den Filmemacher zu erfahren. Hat der Filmemacher schon etwas über den Film in einem Interview gesagt? Welche Informationen zum Filmemacher können Sie finden?

ACTIVITÉS 2

NACH DEM FILM

De l'autre côté du Mur

de Christian Schwochow
Allemagne, 2013



b. Urteil bilden

Nun kommt Ihre persönliche Bewertung des Films (nicht der Protagonisten). Die folgenden Fragen können Ihnen helfen, ein Urteil zu bilden.

- Ist die Geschichte für Sie interessant/uninteressant? Warum?
- Ist der Inhalt des Films gut zu verstehen?
- Haben Sie etwas Neues gelernt oder entdeckt?
- Welche Person im Film hat Ihnen am besten gefallen? Warum? Wie gefiel Ihnen der Protagonist?
- Wie ist der Film insgesamt? (z.B. spannend, lustig, traurig, unterhaltsam, langweilig, uninteressant)
- Wem würden Sie den Film empfehlen? (z.B. Jungen, Mädchen, Jungen und Mädchen, Lehrern, der ganzen Klasse, der ganzen Familie)

c. Filmkritik schreiben

Haben Sie alle Infos zum Film beisammen und Ihnen eine Meinung gebildet? Dann geht es jetzt ans Schreiben. Hier finden Sie noch ein paar Tipps:

- Die Leser sollen Ihre Filmkritik verstehen können. Schreiben Sie deshalb klar und verständlich.

Wenn Sie Fachbegriffe aus der Filmsprache verwenden, erklären Sie sie kurz.

- Formulieren Sie in kurzen Sätzen, das macht Ihren Text für die Leser leicht zu lesen. Vermeiden Sie Sätze mit „ich denke“ oder „meiner Meinung nach“, sondern formulieren Sie Ihre Meinung in Argumenten. Verfassen Sie die kurze Inhaltsangabe Ihrer Filmkritik im Präsens (zum Beispiel: „Der Protagonist geht über den Schulhof.“).

Document 1 - Interview mit Christian Schwochow

In Saarbrücken ist Regisseur Christian Schwochow ein guter Bekannter: Sein Debüt „Novemberkind“ gewann 2008 den Publikumspreis des Ophüls-Festivals, sein zweiter Film „Die Unsichtbare“ erhielt 2012 eine lobende²⁵ Erwähnung. Sein neuer Film „Westen“ erzählt die Geschichte der Mutter Nelly, die 1978 von der DDR in die BRD flieht. Dort setzt der US-Geheimdienst sie unter Druck²⁶, und Nelly kommt der goldene Westen gar nicht mehr so golden vor.

Ein Gespräch mit dem Regisseur.

Wie erleben Sie die letzten Tage vor dem Start eines Films, wenn noch ungewiss²⁷ ist, wie der Film ankommt? Sind Sie nervös?

Ich habe kaum die Zeit dazu. Ich drehe gerade, zwölf Stunden am Tag, einen „Tatort“ in Kiel und muss mich ganz darauf konzentrieren. In den letzten Tagen hatten wir aber Publikumspremierer von „Westen“ in Köln und in Berlin, zwischendurch gibt es Interviews – da wird es mir dann doch klar, dass dieses „dritte Kind“ sozusagen in die Welt entlassen wird. Dann mischen sich Vorfreude²⁸ und erhöhte Nervosität. (...)

In einem früheren Interview haben Sie gesagt, dass Sie nach „Novemberkind“ und „Der Turm“ nicht auf das Thema DDR festgelegt werden möchten. Jetzt haben Sie aber „Westen“ gedreht – weil die Handlung auch Ihre Biografie berührt?

Zum Teil. Der Film basiert ja auf Julia Franks Roman „Lagerfeuer“, den ich 2003 gelesen habe. Damals machte eine neue Generation von Schriftstellern auf sich aufmerksam wie eben Julia Frank oder Clemens Meyer, die die ostdeutsche und deutsch-deutsche Wirklichkeit aus einem ganz unideologischen Blick heraus beschrieben haben. Die Konflikte im Roman „Lagerfeuer“ kamen mir sehr vertraut²⁹ vor. Meine Eltern haben ja selbst einen Ausreiseantrag gestellt, der am 9. November 1989 genehmigt³⁰ wurde. Die Sehnsucht nach einem neuen, einem anderen Leben war ein ganz großes Thema in meiner Familie. Dieses Ankommen in der neuen Welt mit all seinen Problemen kannten wir auch, emotional hat es lange gedauert. Da gibt es viele autobiografische Anteile, das hat mich sehr interessiert.

Wie war das damals, als Sie aus Ostberlin nach Hannover kamen – wurden Sie beäugt³¹ wie ein Marsmensch?

Es war nicht so wie im Film, wo der Junge als „Ostpocke“ bezeichnet wird. Aber man wusste einige Zeit nichts mit mir anzufangen. Ich habe den Herbst 1989 ja ganz direkt erlebt in Berlin, ich hatte viel gesehen von den Demonstrationen und Montags-Andachten³², es gab Verfolgungsjagden der Polizei direkt unter meinem Fenster – das vergisst man nie. Diesen ganzen innerlichen Aufbruch³³ hatte ich in mir und bin dann ins beschauliche Hannover gekommen. Ich kam aus dieser aufgeladenen Zeit und konnte das Erlebte schlecht vermitteln.

²⁵ lobend = élogieux

²⁶ jdn (Akk) unter Druck setzen = mettre qqn sous pression

²⁷ ungewiss = incertain

²⁸ die Vorfreude = la joie anticipée

²⁹ vertraut = familier

³⁰ genehmigen = autoriser

³¹ jdn (Akk) beäugen = observer qqn

³² die Andachten = les prières

³³ der Aufbruch = le nouveau départ

DOCUMENTS

Ihr Film zeigt den Westen nicht als das gelobte Land³⁴, eher als Ort einiger enttäuschter Hoffnungen. Üblicherweise ist der Kontrast zwischen der BRD und der DDR im deutschen Kino ja viel deutlicher.

Das stimmt schon, aber ich wollte damit nicht aussagen, dass die BRD auch nicht besser wäre als das Regime der DDR – das wäre falsch. Aber mich ärgert immer diese einseitige Sicht vom dunklen kommunistischen System und von der anderen Seite, auf der immer alles richtig gemacht worden ist. Diese Muster im Denken müssen wir auflösen. Nur so kommen wir unserer eigenen Geschichte auf die Spur. Wir wissen ja (...), welche Rolle westliche Geheimdienste spielen. Deshalb soll mein Film erzählen, dass auch eine westliche Demokratie sehr eigene Mechanismen besitzt, die erstmal nichts mit Freiheit zu tun haben. Ich wollte auch beschreiben, wie schwierig es ist, eine Heimat zu verlassen und eine neue zu finden. Das ist eine Geschichte, wie sie viele Menschen in dem geteilten Land erlebt haben – oder heute noch erleben.

Eine BRD-Amtsstube im Film, in dem der Hauptfigur Nelly das Leben im Westen gestattet wird, zeigen Sie so grau und muffig³⁵, wie es sonst im Kino nur die DDR-Büros sind. Ironie?

Nein, das Büro ist originalgetreu nachgebaut. Aber kurios ist es schon, wie ähnlich sich damals manches war. Als ich am 10. November 1989 über die Bornholmer Straße nach Westberlin gelaufen bin, dachte ich: Das ist jetzt auch nicht weniger schmutzig³⁶ als der Prenzlauer Berg, auch wenn mehr Leuchtreklamen brannten. Aber so anders fühlte sich alles das gar nicht an.

Ihr Film lässt inhaltlich einiges in der Schwebe³⁷, nicht alles wird aufgelöst.

Ich weiß, dass das den einen oder anderen Zuschauer frustrieren könnte, mir war es aber sehr wichtig – die Figuren werden nie alles erfahren, aber sie müssen sich dennoch für etwas entscheiden, auch wenn die großen Fragen des Lebens noch nicht beantwortet sind. Nelly muss den Schritt in ein neues Leben ohne letzte Gewissheit wagen³⁸ – da ist kein Platz für Wohlfühlmomente. (...)

Aus <http://www.meinsol.de/blog/show.phtml?cbID=36688>

³¹ jdn (Akk) beäugen = observer qqn

³² die Andachten = les prières

³³ der Aufbruch = le nouveau départ

³⁴ das gelobte Land = la Terre promise

³⁵ muffig = qui sent le renfermé, le moisi

³⁶ schmutzig = sale, crasseux

³⁷ in der Schwebe sein (ie, a, ä) = être en suspens

³⁸ wagen = oser

Document 2 - Interview von Jördis Triebel

Jördis Triebel ist für ihre Rolle in „Westen“ für den Deutschen Filmpreis „Lola“ nominiert, der am 9. Mai 2014³⁹ im Tempodrom zum zehnten Mal von den Mitgliedern der Deutschen Filmakademie verliehen wird. Wir haben mit einer unserer Favoritinnen für die Kategorie „Beste weibliche Hauptrolle“ über ihre Kindheitsfreundschaft zu Regisseur Christian Schwochow gesprochen, DDR-Vergangenheiten (...).

Interview: Sie kennen Christian Schwochow, den Regisseur von Westen, schon ziemlich lange, oder?

Jördis Triebel: Ja, wir haben uns als Kinder im Pantomime-Unterricht im Prenzlauer Berg⁴⁰ kennengelernt und mochten uns sehr. Unsere gemeinsame Leidenschaft war Der kleine Vampir. Kurz vor der Wende ist Christian mit seiner Familie in den Westen gegangen und hat sich von mir verabschiedet. Damals war ich elf Jahre alt und ging davon aus, dass wir uns nie wiedersehen.

Interview: Und dann?

Triebel: Brachte uns ein Zufall⁴¹ wieder zusammen. Christian hat an der Filmakademie in Ludwigsburg studiert, ist auf ein Schauspielervideo von mir gestoßen und dachte sich: „Die kenn’ ick doch!“ Bei seinem Kurzfilm habe ich eine Miniorolle übernommen. Seither wollten wir immer mal etwas Langes zusammen drehen.

Interview: Schwochow gilt seit Novemberkind und der TV-Verfilmung Der Turm als der Mann für gut beobachtete Ost-West-Befindlichkeiten⁴². Haben Sie sofort zugesagt, als Sie das Drehbuch bekamen?

Triebel: Nee, ich habe sogar etwas gezögert, weil ich eigentlich eine Drehpause machen wollte und sich beim ersten Lesen auch nicht so viel bei mir getan hat.

Interview: Dabei ist die Geschichte interessant: Einer jungen Mutter gelingt Mitte der 70er-Jahre die legale Ausreise aus der DDR, und sie landet im West-Berliner Notaufnahmelager Marienfelde...

Triebel: Ja, das alles stand im Buch, aber der emotionale Unterbau⁴³ fehlte mir. Der verschwundene Mann, die DDR-Vergangenheit.

Interview: Niemand kann neu anfangen, ohne seine Vergangenheit mitzunehmen?

Triebel: Genau. Dann habe ich mich mit Christian und seiner Mutter Heide getroffen, und sie haben meine Gedanken⁴⁴ und Fragen ins Drehbuch aufgenommen.

Interview: Die Schwochows schreiben als Mutter-Sohn-Duo zusammen die Drehbücher.

Triebel: Das funktioniert großartig. Noch dazu ist die Arbeit mit den beiden so angenehm, weil sie ihre Klugheit nicht vor sich hertragen, sondern an Austausch interessiert sind. (...)

Interview: Antje Wewer. Aus <http://www.interview.de/joerdis-triebel-im-interview-wir-kennen-uns-vom-pantomime-unterricht-im-prenzlauer-berg>

³⁹ Inzwischen hat Jördis Triebel tatsächlich den Lola bekommen.

⁴¹ der Zufall (‘e) = le hasard

⁴³ der Unterbau = les fondements

⁴⁰ Der Prenzlauer Berg ist ein Ortsteil im Berliner Bezirk Pankow.

⁴² die Befindlichkeit (en) = l’état

⁴⁴ der Gedanke (n / n) = la pensée

SITOGRAFIE

http://de.wikipedia.org/wiki/Lagerfeuer_%28Roman%29

http://de.wikipedia.org/wiki/Westen_%28Film%29

<http://www.westen.senator.de/>

http://www.filmportal.de/film/lagerfeuer_40a785bb14d04d88a7c67da9123142c0

<http://www.faz.net/frankfurter-allgemeine-zeitung/christian-schwochows-film-westen-gruss-aus-marienfelde-12865337.html>

<http://www.tagesspiegel.de/kultur/filmfestival-wohin-wir-gehoren/8996100.html>

<http://www.spiegel.de/kultur/kino/westen-kinodrama-mit-joerdis-triebel-von-christian-schwochow-a-959242.html>

<http://www.ffm-montreal.org/en/press-releases/49-awards-2013-montreal-world-film-festival.html>